

**Agreement of Cooperation
between
The University of Greifswald, the Foreign Language and Multimedia Centre,
and the
Universidad Autónoma de Zacatecas, Unidad Académica de Docencia Superior**

In order to develop and further intensify cooperation in research and education, the Foreign Language and Multimedia Centre (Fremdsprachen- und Medienzentrum) of the University of Greifswald and the Universidad Autónoma de Zacatecas, Unidad Académica de Docencia Superior hereby agree to cooperate according to the terms of the following agreement.

1. The subject of this agreement is the cooperation in the areas of foreign language teaching and research, higher education training and the joint acquisition of third-party funds. In particular the focus is placed on the development and testing of cooperative work methods (language exchange) for learning the language of the respective partners using a virtual learning platform.

The cooperative relations are part of an international collaboration aiming to construct a network for guided autonomous language acquisition. The network project is titled "Seagull" – "Smart Educational Autonomy through Guided Language Learning".

2. The cooperation partners agree to work together to develop learning materials, didactic handouts and collections of useful links. As part of this agreement each university develops materials for its native language and makes them available for the use of the partners on the basis of reciprocity. As part of further projects or according to arrangements it is possible to deviate from the basic principle that each university only prepares materials for its own native language.

3. The Foreign Language and Multimedia centre (Fremdsprachen- und Medienzentrum) of Universität Greifswald will create a platform for the cooperation project SEAGULL on its existing Moodle server and provide the partners with access.

4. The partners use the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) for the assessment and grading of language levels. The certification of achievements is done according to the European Credit Transfer System (ECTS).

5. The general cooperation includes

- a) Exchange of faculty members and graduates
- b) Exchange of publications
- c) Workshops and conferences
- d) Carrying out pilot projects within the framework of SEAGULL
- e) Agreements about conducting examinations and the award of certificates within the framework of the pilot projects on the basis of arrangements to be made separately.

This agreement shall take effect upon approval by both parties and shall remain in effect for an initial period of three years. Thereafter it shall automatically be renewed annually. However, either university may terminate the agreement in writing at least ten months prior to the beginning of an academic term.

Greifswald, Germany, 7th January 2012

Foreign Language and Multimedia
centre
(Fremdsprachen- und Medienzentrum)
Ernst-Moritz-Arndt-Universität
Greifswald

Unidad Académica de Docencia
Superior de la Universidad Autónoma
de Zacatecas Francisco García
Salinas


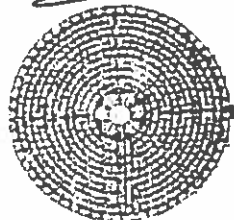


Director

PD Dr. Heidrun Peters

PD Dr. phil. Heidrun Peters

Leiterin des
Fremdsprachen- und Medienzentrums
Bahnhofstraße 50
17487 Greifswald

Director

Dr. Marco Antonio Salas Luevano
UNIDAD ACADÉMICA DE
DOCENCIA SUPERIOR
UAZ

Vertrag
über die Zusammenarbeit zwischen
der Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald
und der Hochschule Universidad Autónoma de Zacatecas, Unidad Académica
de Docencia Superior

Auf der Grundlage bereits bestehender wissenschaftlicher Beziehungen zwischen der **Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald** und der Hochschule **Universidad Autónoma de Zacatecas, Unidad Académica de Docencia Superior** wird der folgende Vertrag über die Zusammenarbeit mit dem Ziel der weiteren Vertiefung der Kooperation in Forschung und Lehre zwischen dem Fremdsprachen- und Medienzentrum der Universität Greifswald und dem Universidad Autónoma de Zacatecas, Unidad Académica de Docencia Superior geschlossen.

1. Gegenstand der Vereinbarung ist die Kooperation auf dem Gebiet der fremdsprachlichen und fremdsprachendidaktischen Lehre und Forschung, der hochschuldidaktischen Weiterbildung und die gemeinsame Einwerbung von Drittmitteln.

Insbesondere sollen kooperative Arbeitsformen zum Erlernen der Sprache des jeweils anderen Partners (Tandemlernen) unter Nutzung einer virtuellen Lernplattform entwickelt und erprobt werden.

Die Kooperationsbeziehungen sind Bestandteil einer internationalen Zusammenarbeit zur Bildung eines Kooperationsnetzwerkes für angeleitetes autonomes Sprachenlernen. Das Netzwerkprojekt trägt die Bezeichnung "Seagull" - Smart Educational Autonomy for Guided Language Learning".

2. Die Kooperationspartner vereinbaren, bei der Entwicklung von Arbeitsmaterialien, didaktischen Handouts und Linksammlungen zusammen zu arbeiten. Dabei entwickelt jede Universität das Material für die eigene Muttersprache und stellt es den Partnern auf der Basis der Gegenseitigkeit zur Nutzung zur Verfügung. Im Rahmen weiterer Projekte und Absprachen kann von dem Prinzip, dass jede Universität nur Material für die eigene Muttersprache erarbeitet, abgewichen werden.

3. Das Fremdsprachen- und Medienzentrum der Universität Greifswald richtet auf seinem vorhandenen Moodle-Server eine Plattform für das Kooperationsprojekt SEAGULL ein und gewährt den Partnern differenzierten Zugang.

4. Die Partner wenden für die Einstufung und Bewertung von Sprachniveaus den Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen an. Die Zertifizierung von Leistungen folgt dem European Credit Transfer System (ECTS).

5. Die allgemeine Zusammenarbeit beinhaltet

- a) Austausch von Wissenschaftlern und Graduierten
- b) Austausch von Veröffentlichungen

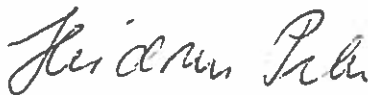
- c) Durchführung von Arbeitstagen und Konferenzen
- d) Durchführung von Pilotprojekten im Rahmen von SEAGULL
- e) Abstimmung über die Abnahme von Prüfungen und Erteilung von Zertifikaten im Rahmen der Pilotprojekte auf der Basis gesondert zu treffender Vereinbarungen

Dieser Vertrag wird wirksam mit der Zustimmung beider Parteien und ist zunächst für eine Dauer von drei Jahren gültig. Anschließend verlängert er sich stillschweigend jedes Jahr. Beide Hochschulen sind berechtigt, den Vertrag spätestens zehn Monate vor Beginn eines Semesters schriftlich zu beenden.

Greifswald, Deutschland, 7 Januar 2012

**Ernst-Moritz-Arndt Universität-Greifswald
Fremdsprachen- und Medienzentrum**

**Universidad Autónoma de Zacatecas,
Unidad Académica de Docencia Superior**

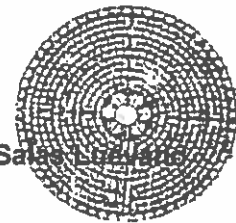


**Direktor
PD Dr. Heidrun Peters**

**PD Dr. phil. Heidrun Peters
Leiterin des
Fremdsprachen- und Medienzentrums
Bahnhofstraße 50
17487 Greifswald**



**Director
Dr. Marco Antonio Salas**



**UNIDAD ACADÉMICA DE
DOCENCIA SUPERIOR
UAZ**